

MINISTRY OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH

DIALECT INTELLIGIBILITY TESTING
AMONG CENTRAL YAMBASA SPEECH VARIETIES

Caroline A. Grant

Bradley S. Harvey

Tammie M. Harvey

September 1992

Société Internationale de Linguistique
B.P. 1299, Yaoundé
Republic of Cameroon

TABLE OF CONTENTS

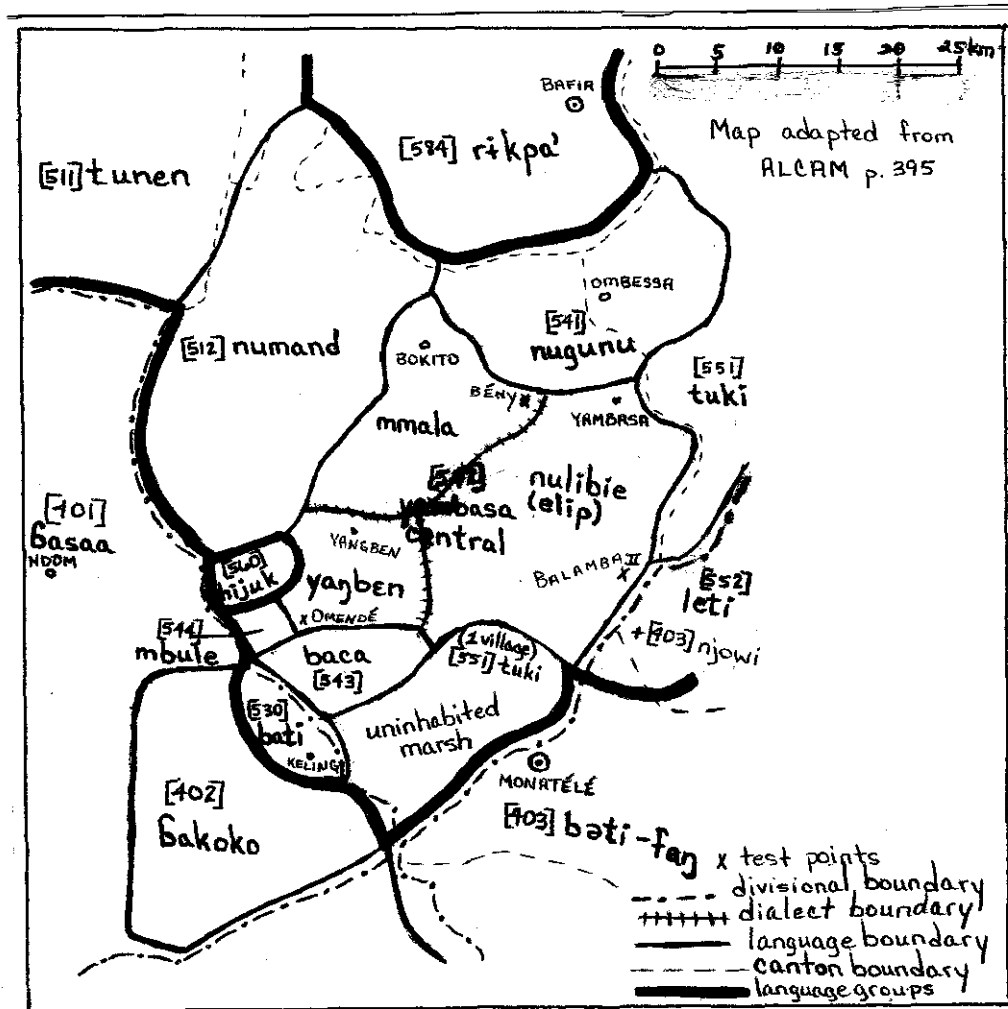
	Page
1.0 INTRODUCTION	1
1.1 Location and Participants	1
1.2 Rationale	2
2.0 OBJECTIVE	2
3.0 PROCEDURE	2
4.0 RESULTS	4
4.1 Presentation of Data and Analysis	4
4.2 Interpretation	7
5.0 CONCLUSION	9
REFERENCES	10
APPENDIX I: Introduction to RTT Test	11
APPENDIX II: Sample Stories	12
APPENDIX III: Hometown Stories	16

1.0 INTRODUCTION

1.1 Location and Participants

From 7-21 July 1992, an RTT (Recorded Text Testing) survey was conducted among the speech varieties of Central Yambasa, spoken in Bokito Subdivision, Mbam Division, Centre Province (cf. Figure 1). The survey team consisted of Lawrence Seguin and Caroline Grant of SIL (Société Internationale de Linguistique) and Bradley and Tammie Harvey of Pioneer Bible Translators, seconded to SIL.

Figure 1: Central Yambasa Area



1.2 Rationale

A rapid appraisal survey was conducted in Central Yambasa in February 1992, also by a team of SIL researchers, the results of which confirmed the presence of three main speech varieties: Mmala, Elip and Yangben (cf. Boone, Bradley and Grant 1992). Interview results suggested that speakers of each of these varieties may understand the other two to an adequate degree, so that all three groups could potentially use literature in one of these varieties. The word list analysis from that rapid appraisal survey further showed that there is 89-90% lexical similarity between Elip, Mmala and Yangben, based on word lists of less than 150 words analysed by Douglas Boone (Boone et al 1992:4-5). Blair (1990:15) writes:

If any two word lists are more than sixty percent similar, then linguistic similarity alone is not sufficient to determine whether or not the two varieties represented in those word lists are different dialects of the same language or different languages. When this environment occurs, dialect intelligibility testing must be done to distinguish intelligibility boundaries between speech varieties.

2.0 OBJECTIVE

RTT is a scientific method for measuring the level of intelligibility between a pair of closely related speech varieties. RTT is not bilingualism testing, i.e. it does not measure how well speakers from one speech variety are able to speak a second variety; it simply gives an indication of the level of *comprehension*. This method was applied to the three Central Yambasa speech varieties to verify comments made by the speakers themselves concerning intercomprehension (Boone et al 1992:8-9). The ultimate objective was to gain insight into the feasibility of using one standardised form to serve all three varieties.

3.0 PROCEDURE

The principle behind a recorded text test is that a speaker of speech variety A listens to a short, autobiographical narrative told in speech variety B by a mother tongue speaker of B. The story is broken into short sections, each of which is followed by a question (asked in variety A) which refers back to information explicitly given in that section of text. The percentage of correct answers given is used to judge the speaker's comprehension of the text and, by extension, to give an indication of his level of comprehension of the second speech variety (Blair 1990:73-74).

A complete RTT contains four sections:

1. A brief introduction to the test procedure in the mother tongue (cf. Appendix 1).
2. A short practice test in the mother tongue (called "sample story"), to familiarise the subject with the testing equipment and procedures (cf. Appendix 2).
3. A screening test in the mother tongue containing at least 10 questions to verify proper understanding of the procedures (cf. Appendix 3). This is known as the "hometown." A mother tongue speaker must score at least 80% on this test. If not, this is an indication that there is some variable affecting his performance (e.g. inability to comprehend the procedure or even his mother tongue) and the test is stopped.
4. One test in each of the speech varieties being tested. These are the hometown stories from the other dialects, but with the questions asked in the speech variety of the location where testing is being done (the "Reference Point", cf. Appendix 3).

For gathering stories and translating questions, mother tongue speakers of each speech variety were selected from the following villages: Bokito-Village for Mmala, Yangben for Yangben, and Balamba II for Elip. In the testing process, a sample of ten mother tongue speakers of each variety was tested as follows: Mmala speakers in Bény, Yangben speakers in Omendé, and Elip speakers in Balamba II. Though an attempt was made to vary the samples according to age and gender, our samples are not necessarily representative of the populations (cf. Tables I-III). Female subjects were particularly difficult to find because most were working in their fields.

TABLE I
Elip-speaking Sample

	Men	Women	TOTAL
Young (Under 35)	2	0	2
Middle Aged (35-50)	1	1	2
Old (Over 50)	5	1	6
TOTAL	8	2	10

TABLE II
Mmala-speaking Sample

	Men	Women	TOTAL
Young (Under 35)	2	0	2
Middle Aged (35-50)	4	1	5
Old (Over 50)	3	0	3
TOTAL	9	1	10

TABLE III
Yangben-speaking Sample

	Men	Women	TOTAL
Young (Under 35)	2	0	2
Middle Aged (35-50)	5	1	6
Old (Over 50)	2	0	2
TOTAL	9	1	10

The actual procedure of collecting stories, creating test tapes, and testing subjects was carried out according to Casad (1974:8-28), with one exception: if the testee did not give a correct answer the first time, he was allowed a second time to listen to that portion and attempt a correct response.

4.0 RESULTS

4.1 Presentation of Data and Analysis

Tables IV to VII reflect the results obtained from the recorded text testing of the Central Yambasa speech varieties. Tables IV to VI reveal each individual participant's percentage score on each of the three recorded texts. "Contact" refers to the amount of travel the testee claimed to have done within the speech variety areas in question (the terms, however, do not reflect any objective criteria defining what "contact" is).

Table IV
 Test Location: Balamba II (Elip)

Part.	Age/Sex	Hometown Elip Story	Mmala Story/Contact	Yangben Story/Contact
1	17/M	95.5	87.5/Little	63.6/Little
2	59/M	100.0	100.0/Yes	100.0/Yes
3	60/M	100.0	100.0/Yes	81.8/Yes
4	62/M	100.0	91.7/**	100.0/Yes
5	60/F	100.0	100.0/Yes	81.8/Yes
6	30/F	100.0	83.3/Never	86.4/Never
7	19/M	100.0	75.0/No	68.2/No
8	46/M	90.9	100.0/Lots	100.0/Little
9	72/M	100.0	100.0/Little	90.9/Some
10	55/M	90.9	100.0/Some	86.4/Lots
=====				
Mean	=	97.7%	93.8%	85.9%
"S"	=	3.9%	9.1%	12.8%

** No information Recorded
 Part. = Participant

Table V
 Test Location: Bény (Mmala)

Part.	Age/Sex	Hometown Mmala Story	Elip Story/Contact	Yangben Story/Contact
1	50/M	100.0	100.0/Yes	100.0/**
2	38/F	83.3	100.0/Yes	100.0/Family
3	60/M	100.0	81.8/Yes	95.5/Yes
4	50/M	100.0	81.8/Yes	81.8/Yes
5	14/M	100.0	90.9/Some	90.9/No
6	14/M	100.0	77.3/Some	90.9/No
7	50/M	100.0	95.5/No	100.0/Yes
8	70/M	100.0	100.0/Yes	90.9/Yes
9	50/M	100.0	100.0/Lots	100.0/Lots
10	84/M	87.5	90.9/Lots	81.8/Lots
=====				
Mean	=	97.1%	91.8%	93.2%
"S"	=	6.2%	8.8%	7.2%

** No information Recorded
 Part. = Participant

Table VI
Test Location - Omendé (Yangben)

Part.	Age/Sex	Hometown	Elip	Mmala
		Yangben Story	Story/Contact	Story/Contact
1	52/M	100.0	90.9/**	83.3/**
2	35/M	100.0	83.3/Some	90.9/Some
3	30/M	100.0	90.9/Yes	66.7/Never
4	38/M	100.0	70.8/Little	81.8/Little
5	20/M	100.0	72.7/Markets	75.0/Markets
6	47/M	100.0	95.5/Yes	100.0/Yes
7	66/M	90.0	90.9/Yes	91.7/Yes
8	25/M	100.0	90.9/Markets	75.0/Markets
9	40/F	100.0	90.9/No	83.3/No
10	35/M	72.7	81.8/Some	75.0/No
=====				
Mean	=	96.3%	85.9%	82.3%
"S"	=	8.9%	8.4%	9.9%

** No information Recorded
Part. = Participant

Table VII compares the mean comprehension percentages and standard deviations ("S") for each test location and each speech variety tested.

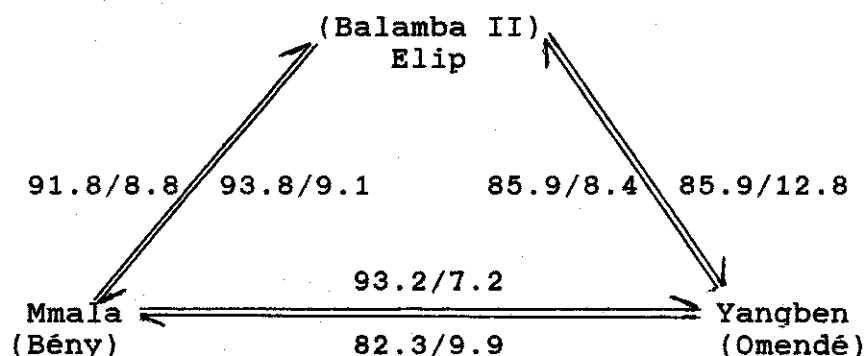
Table VII
Central Yambasa RTT Results

Comprehension of:

		Elip		Mmala		Yangben	
		mean	"S"	Mean	"S"	Mean	"S"
	Elip	97.7%	3.9%	93.8%	9.1%	85.9%	12.8%
		(hometown)					
By	Mmala	91.8%	8.8%	97.1%	6.2%	93.2%	7.2%
speakers				(hometown)			
of:	Yangben	85.9%	8.4%	82.3%	9.9%	96.3%	8.9%
						(hometown)	

Figure 2 reduces Table VII to show the bilateral comprehension relationships between each of the speech varieties. The figure to the left of the slash is the mean percentage; the figure to the right is the standard deviation. The arrows point from the test location to the speech variety tested.

Figure 2
Bilateral Intercomprehension with Standard Deviation



4.2 Interpretation

The RTT mean percentages are interpreted according to Casad (1974:46), as follows:

- 85-100% Adequate Intelligibility
- 75-85% Marginal Intelligibility
- < 75% Inadequate Intelligibility

"Adequate," "marginal" and "inadequate" refer to whether a community's comprehension of another speech variety is such that they might eventually be able to use literature that may one day be produced in that variety. This assumes that oral comprehension is equivalent to written comprehension.

Scores in the adequate range must be interpreted carefully; since the test texts are generally conversational in nature, the question remains whether more complex discourse can be understood. The test is most revealing when scores are below 75%, because if the people tested do not understand the type of "simple" discourse used in RTT tests, then it is unlikely they will understand more complex discourse.

Certain procedures may have skewed the above results. First of all, on two occasions subjects were tested together in order to put them at ease (two 14-year-old boys in Mmala and two women in Elip). This made scoring these four respondents difficult at times, and there may have been some parroting of answers, although we did attempt to offset this by having the respondents answer first on alternate questions. Secondly, respondents were given a second opportunity to answer questions correctly.

According to our RTT scores, Elip, Mmala and Yangben speakers apparently have adequate comprehension of one another's speech

varieties, which should allow them to utilise a literature written in any one of them. One exception is Yangben comprehension of Mmala (82.3%) which falls toward the upper end of the marginal range (75-85%) and thus points to some gaps in comprehension.

The standard deviation ("S") is indicative of the uniformity of intelligibility within the sample tested. If the standard deviation is greater than 15%, this indicates that comprehension is not uniform throughout the population, so that the test results may reflect an overlay of acquired intelligibility on inherent intelligibility. (If a significant percentage of the population has low comprehension of another speech variety, the usefulness of the variety concerned as a written form for that group is questionable.) A standard deviation of less than 12% indicates relatively uniform comprehension among the population. This result may be interpreted in one of two ways: it could either indicate the actual level of inherent intelligibility or reflect acquired comprehension generalized throughout the community at a common level. Except for Elip comprehension of Yangben, where the standard deviation (12.8%) is in a critical range between 12% and 15%, the Central Yambasa RTT results fall primarily in one of these two latter categories. From these results, however, we cannot tell which category applies.

Location is one variable that may affect how we should interpret these results, especially as far as determining the amount of acquired intelligibility overlay on inherent intelligibility is concerned. The Yangben test location of Omendé (cf. Figure 1) was notably more isolated than either the Elip (Balamba II) or Mmala (Bény) locations. It was about two kilometers from a main unpaved road to the sub-divisional seat of Bokito and was the furthest location possible from both the Mmala and Elip areas. On the other hand, Balamba II is located along the main Yaoundé-Bamenda highway and is the site of a major weekly market. Similarly, Bény is the seat of the cantonal chief and also has a very large primary school. It is on an unpaved but well-graded road connecting two main paved highways. Both these villages are close to where the other dialects are spoken.

In an effort to determine levels of contact, each testee was asked prior to the test whether he or she had travelled much in the areas where the other two speech varieties are spoken. We took down verbatim the answers given. In the Yangben and Elip samples, 50% of the testees said they had travelled extensively in the other two dialect areas. In the Mmala sample, however, 80-90% of the testees reported extensive contact. This differentiation in amount of contact with other dialects made only a few percentage points of difference in the overall RTT results.

An interesting trend appears. In Elip, Mmala and Yangben combined, all scores below 80% were obtained by people who either reported having travelled little within the particular area

and/or were aged 25 or younger. Likewise, a score of 100% was obtained only by those above the age of 35 who had reported travelling at least some in the corresponding area(s). This pattern seems to indicate that age and amount of travel are determining factors in comprehension. Still, it is difficult to rigorously ascertain actual degrees of contact based only on respondents' self-reports of amount of travel; what one person considers much travel another may consider to be little travel and vice versa. Also, our small samples prevent us from being dogmatic in this regard.

Nevertheless, since contact and age appear to affect comprehension (and contact is after all recognized as being a primary variable in multilingual ability), it would be advantageous to do more in-depth exploration of these variables during any future RTT studies. More precise questions should be asked concerning the extent of contact, e.g. where exactly and how often the testee has contact with speakers of the other speech varieties, and whether contact ever occurs in his own speech area (at markets, for example). In addition, a broader sample of population could be tested reflecting different combinations of age and contact.

5.0 CONCLUSION

The RTT results showed mostly an adequate and, in one instance, a marginal level of intercomprehension between Elip, Mmala and Yangben. The comprehension levels obtained in our results appear to include an overlay of at least some acquired comprehension over an undetermined level of inherent intelligibility. Boone et al (1992:14) report that the Yambasa people claimed there to be frequent contact between their communities, which seems likely due to their close proximity. Regardless of any differences between the speech varieties, the people consider themselves to speak the same language (Boone et al 1992:14). On this basis, we may continue to consider these three speech varieties dialects of the same language. The marginal to adequate levels of comprehension found through RTT, combined with the people's attitudes, do not discount the possibility that one standardised form should be able to serve all three dialects.

Ultimately, the choice of a reference dialect should be left up to the people themselves. They can be encouraged to form a language committee to deal with this issue, and this committee should be made aware of the various survey findings. During the rapid appraisal survey in February 1992, interviewees showed a slight preference for Yangben as the reference dialect (Boone et al 1992:10). Yangben may therefore be a good candidate, all the more so as there are several smaller groups to the south of the Yangben area (Bati, Baca, Mbule, and Mbaye) who claim they can understand the Yangben dialect but not the Elip or Mmala dialects (Caroline Grant, SIL personal communication). To determine if these small groups could be included in a Central

Yambasa standardisation project would require expanding the RTT to include these areas which, because of low population figures, are not high standardisation priorities for the government or SIL.

The reported high level of French bilingualism in the area would also be a factor in determining the viability of a standardisation project in Central Yambasa, especially if there is evidence of language shift taking place. Appropriate studies along these lines should be envisioned at some future date.

REFERENCES

- BLAIR, Frank. 1990. Survey on a Shoestring: A Manual for Small-scale Language Surveys. Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics and Arlington, Texas: University of Texas at Arlington.
- BOONE, Douglas, David BRADLEY, and Caroline GRANT. 1992. Central Yambasa Survey Report. Unpublished ms. 21 pp.
- CASAD, Eugene H. 1974. Dialect Intelligibility Testing. Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma, Norman.
- DIEU, Michel, and Patrick RENAUD, eds. 1983. Atlas Linguistique de l'Afrique Central (ALAC), Atlas Linguistique du Cameroun (ALCAM). Yaoundé: DGRST/CERDOTOLA and Paris: ACCT.
- Radloff, Carla F. 1991. *Sentence Repetition Testing for Studies of Community Bilingualism*. Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics and Arlington, Texas: University of Texas at Arlington.

APPENDIX 1

INTRODUCTION TO RTT TEST

(Translated into testee's language)

We would like you to listen to a few stories that have been recorded on cassette tape. We work together with the Cameroonian government. We are doing research on the Yambasa languages.

We want to know how well you understand neighbouring languages. You are going to hear a few stories that were recorded in other villages. Some of them you will understand; others may be more difficult to understand.

As the storyteller tells you his story, you will be asked some questions. Listen carefully and answer each question as best as you can.

Here is a short story that will help you understand how we are going to work.

(Sample story)

You have just answered a few questions on this short story. You are now going to listen to some other stories. You will be asked questions on these stories, too.

Are you ready? Let's begin!

(Hometown Story)

(Reference Stories)

APPENDIX 2: SAMPLE STORIES

2.1 ELIP SAMPLE

Nom de l'informateur : Paul BESSINGUÉ

Age : 57 ans

Métier : cultivateur

Nom des linguistes : Lawrence SEGUIN, Caroline GRANT,
Bradley et Tammie HARVEY

Lieu : Balamba II (ardt de Bokito, dépt du Mbam)

Date : 10.7.92

Je déclare moi-même mon nom, BESSINGUÉ Paul. Je vais vous dire ce qui est arrivé à moi. Un jour nous avons décidé d'aller travailler dans la plantation avec mes enfants.

Qn no. 1 : Il est allé travailler avec qui ?

Réponse : avec les enfants

Mon deuxième garçon, je l'ai laissé en train d'aiguiser sa machète.

Qn no. 2 : Il a laissé son deuxième garçon en train de faire quoi ?

Réponse : aiguiser la machète

La machète l'avait blessé en pleine paume de la main.

Qn no. 3 : Où est-ce que la machète a blessé l'enfant ?

Réponse : en pleine paume de la main

L'infirmier KOLOKO Gilles n'a pas pu aborder le travail parce qu'il avait peur de la blessure.

Qn no. 4 : Pourquoi l'infirmier KOLOKO Gilles n'a-t-il pas pu aborder le traitement ?

Réponse : parce qu'il avait peur de la blessure

BÉBIHIMÉ Jean-Baptiste est donc venu au secours. Il m'avait prescrit ce qu'il fallait pour la blessure. Au lieu d'aller à l'hôpital j'ai pu me débrouiller pour trouver les produits sur place. Ce qu'il faut pour les blessures fraîches, la piqûre qui neutralisait la blessure fraîche.

Qn no. 5 : BÉBIHIMÉ Jean-Baptiste a donné un produit au père de l'enfant blessé. Quel produit était-ce ?

Réponse : la piqûre qui neutralisait la blessure fraîche

Après les achats l'infirmier a traité l'enfant. Je ne m'étais pas déplacé pour aller à l'hôpital et l'enfant est guéri sur place. La peur n'est pas quelque chose qu'il faut placer en premier lieu, mais le courage.

Qn no. 6 : Devant un événement, le courage et la peur, qu'est-ce qu'il faut placer en premier lieu ?

Réponse : le courage

2.2 MMALA SAMPLE

Nom de l'informateur : MOUGNOL Nicolas

Age : 69 ans

Métier : cultivateur

Nom des linguistes : Lawrence SEGUIN, Caroline GRANT,
Bradley et Tammie HARVEY

Lieu : Bokito-Village (ardt de Bokito, dépt du Mbam)

Date : 8.7.92

Je m'appelle MOUGNOL MBAMBA Nicolas. Je voudrais vous parler au sujet de ce qui nous arriva un jour, mon frère ANANG Dominique et moi, alors que nous partions puiser à " GUIKÉNOU " (i.e. une source). Arrivés au lieu appelé " NINGWA-ASANGO " (i.e. lieu mystique où s'affrontent les sorciers), alors que nous portions nos Calebasses sur la tête, une panthère nous a barré le chemin (...)

Qn no. 1 : Qu'est-ce qui les a barré le chemin ?

Réponse : une panthère

(...) et s'est mis à nous sourire (lit.: "singer"). Nous prîmes peur. Dans notre peur, nous avons voulu pleurer (...)

Qn no. 2 : Dans leur peur, qu'ont-ils voulu faire ?

Réponse : pleurer

(...) mais nous avons su qu'il ne fallait pas pleurer. La panthère, après avoir souri, est entrée dans la forêt.

Qn no. 3 : Après avoir souri, où est allée la panthère ?

Réponse : dans la forêt

Nous avons commencé à marcher et nous sommes arrivés à GUIKÉNOU. Nous avons commencé à récuser les Calebasses, puisé de l'eau et nous sommes rentrés à la maison. Nous avons commencé à raconter cela à nos mères et à nos pères.

Qn no. 4 : A qui ont-ils commencé à raconter cela ?

Réponse : à leurs mères et à leurs pères

Ils nous ont répondu : " N'est-ce pas que vous avez vous-mêmes vu la panthère ? Sachez maintenant que, dans ce village, il y a des panthères, prenez donc peur. "

Qn no. 5 : Dans ce village, puisqu'il y a des panthères, quelle est l'attitude à prendre, surtout par les enfants ?

Réponse : il faut prendre peur

C'est depuis ce jour que nous avons commencé à prendre peur au sujet des panthères. Voilà donc ce qui se passa un jour que nous sommes partis puiser à GUIKÉNOU, ANANG Dominique et moi.

2.3 YANGBEN SAMPLE

Nom de l'informateur : BETIBIKIÉ André

Age : 62 ans

Métier : enseignant

Nom des linguistes : Lawrence SEGUIN, Caroline GRANT,
Bradley et Tammie HARVEY

Lieu : Yangben (ardt de Bokito, dépt du Mbam)

Date : 13.7.92

Moi, BETIBIKIÉ André, je veillais souvent à Omende.

Qn no. 1 : Que faisait-il souvent à Omende ?

Réponse : veiller / il veillait

Je suis rentré tardivement. Mon oncle me disait : " N'aie pas peur, même si tu rentres tard ". Un jour alors, j'ai beaucoup veillé là-bas. J'ai pris le chemin de retour. Arrivé à Mbolkitène, mon corps a eu peur.

Qn no. 2 : Arrivé à Mbolkitène, comment a-t-il senti son corps ?

Réponse : étrange / il a eu peur

Malgré cela, j'ai continué le chemin. J'ai vu un animal qui m'a coupé devant.

Qn no. 3 : Qu'est-ce qui a traversé devant ?

Réponse : un animal

Cet animal allait du côté où moi aussi je partais. Je suis arrivé près de l'étang qui s'appelle " kimb kibikonyie ". J'ai vu la panthère qui pénétrait dans les roseaux.

Qn no. 4 : Qu'est-ce qu'il a vu pénétrer dans les
roseaux ?

Réponse : la panthère

Arrivé donc près de cet étang, ma tête semblait plus grosse.
Mes pieds semblaient fatigués. Malgré ça, je me suis
rappelé le conseil de mon oncle : " N'aie pas peur ".

Qn no. 5 : A quoi a-t-il pensé ?

Réponse : au conseil de son oncle / " N'aie pas peur. "

J'ai passé; après avoir passé, la peur était finie. J'ai
reconnu que c'était mon oncle qui m'accompagnait. J'ai
fini.

APPENDIX 3: HOMETOWN STORIES

3.1 ELIP HOMETOWN

Nom de l'informateur : NIMAYANGONA Barnabé
Age : 45 ans
Métier : cultivateur, catéchiste (RC Mission)
Nom des linguistes : Lawrence SEGUIN, Caroline GRANT,
Bradley et Tammie HARVEY
Lieu : Balamba II (ardt de Bokito, dépt du Mbam)
Date : 10.7.92

Je suis NIMAYANGONA Barnabé. Je veux raconter une partie de notre campagne de pêche.

Qn no. 1 : Que veut-il nous raconter ?

Réponse : une partie de leur campagne de pêche

Nous étions accompagnés par BEMEHIGINÉ Paul. Nous sommes partis d'ici et nous sommes partis vers le bas-fonds (du fleuve) (...)

(THE RESPONSE TO THIS QUESTION WAS NOT COUNTED IN THE FINAL SCORING)

Qn no. 2 : Où sont-ils partis à la pêche ?

Réponse : vers le bas-fonds (du fleuve)

(...) vers Boalondo. Arrivés, nous avons arrangés notre hangar. Après cette construction du hangar, nous avons cherché les appâts. Après, pendant que nous cherchions les appâts, la nuit est tombée. Nous sommes allés tendre les hameçons dans l'eau. Comme nous étions en train de placer nos hameçons, et nous en avions beaucoup, il fallait prendre un peu plus de distance loin de notre quai. Comme ça, pendant que nous étions là-bas, l'obscurité s'est aggravée.

Qn no. 3 : Qu'est-ce qui les a trouvés là-bas ?

Réponse : l'obscurité s'est aggravée / la nuit est tombée

La chose devenait un peu difficile parce que nous n'avions pas une lampe-torche.

Qn no. 4 : Pourquoi la chose est-elle devenue un peu difficile ?

Réponse : ils n'avaient pas de lampe-torche

Pendant ce temps un hippopotame approchait, parce qu'il voulait sortir de l'eau. Juste, l'hippopotame est venu barrer notre quai. Il se mit à grogner fort. Entendant ce

bruit, j'ai appelé mon oncle, je lui ai dit : " Ça ne va plus. Le pays est gâté (i.e. Nous allons passer un mauvais quart d'heure). "

Qn no. 5 : Qu'a-t-il dit à BEMEHIGINÉ Paul ?

Réponse : " Le pays est gâté " (cela ne va plus, nous allons passer un mauvais quart d'heure, etc.)

Je lui dit maintenant : " Cognez la pirogue n'importe où, pour fuir ! " A cela il m'a dit : " N'aie pas peur. Tranquillise-toi ! " Il m'a dit donc : " Avancez notre pirogue; avançons vers l'hippopotame. A notre bruit, il va fuir. " A celui je lui dit : " Non. On ne s'amuse pas avec la vie, surtout encore ma vie ! " A cela on s'est mis à discuter. Et lui, tout souriant, m'a dit d'avancer. Comme je le voyais rire, finalement j'ai pris courage, moi aussi.

Qn no. 6 : En voyant BEMEHIGINÉ Paul rire, quelle attitude a-t-il finalement prise ?

Réponse : il a pris courage

Je me suis armé de ma lance. Je me suis dit : " Avant qu'il ne me tue, je vais lui laisser la lance dans son corps. "

Qn no. 7 : Quand il a pris courage, que voulait-il faire de l'hippopotame ?

Réponse : lui laisser la lance dans son corps

Nous sommes descendus, descendus, descendus. Quand l'hippopotame a entendu notre bruit, il a fui, et alors nous avons continué jusqu'à notre quai. Nous sommes descendus de notre pirogue, et nous sommes allés dans notre hangar. Une fois de plus, le courage nous a sauvés.

Qn no. 8 : Qu'est-ce qui les a sauvés ?

Réponse : le courage

A part cela, nous sommes revenus à la maison au village. Arrivé à la maison, j'ai raconté cette histoire à mes gens, comment l'hippopotame nous a dérangés dans l'eau. Entendant cela, quelques-uns se mettaient à rire. D'autres avaient peur, en occurrence, ma mère.

Qn no. 9 : En entendant cela, parmi les gens de la maison, lequel a eu le plus peur ?

Réponse : sa mère

Ma mère m'a alors reproché. Elle m'a dit : " Qui de toi était pêcheur ici ? Pourquoi tu veux te faire pêcheur ? " Elle insiste, elle a dit : " Qui de toi était pêcheur ici ? " Et je lui ai donc dit que, " Quitte-moi là avec la peur. Moi, je suis un garçon. Un garçon ne cherche pas la facilité. Un garçon cherche la difficulté. L'hippopotame ne peut pas me faire peur. S'il a réussi une première fois

m'effrayer, nous avons maintenant un moyen de le chasser. S'il revient, nous le chasserons. "

Qn no. 10 : Si l'hippopotame revenait, que feraient-ils ?

Réponse : ils le chasseraient

" (...) Et aussi, je ne peux pas refuser la pêche parce qu'il y a des hippopotames. " Alors à la suite de temps, nous avons continué la pêche. Aussi bien, les hippopotames ne venaient jamais plus nous déranger comme la première fois. Puisque déjà, nous avons adapté une manière dès qu'on arrive, on procède à un certaine manière alors les hippopotames nous fuient.

Qn no. 11 : Pourquoi les hippopotames ne venaient-ils plus les déranger ?

Réponse : ils avaient déjà adopté une manière (stratégie)

Jusque là ceci ne raffermissait pas ma maman. Chaque fois que nous sommes partis, elle ne dormait pas bien. Ce n'est qu'à mon retour qu'elle peut bien reprendre le sommeil.

Qn no. 12 : A quel moment sa mère a-t-elle la force de dormir ?

Réponse : au retour de son fils

3.2 MMALA HOMETOWN

Nom de l'informateur : MOUGNOL Nicolas

Age : 69 ans

Métier : cultivateur

Nom des linguistes : Lawrence SEGUIN, Caroline GRANT, Bradley et Tammie HARVEY

Lieu : Bokito-Village (ardt de Bokito, dépt du Mbam)

Date : 8.7.92

L'histoire que je m'en vais raconter est très longue. Elle retrace les étapes du buffle qui avait tué AMBANA OLOKO.

Qn no. 1 : Qu'est-ce que cette histoire retrace ?

Réponse : les étapes du buffle qui avait tué AMBANA OLOKO

On avait prédit la présence de ce buffle (i.e. qu'il y aurait un buffle). On était venu avertir mon père, on a averti AMBANA au sujet de ce buffle. C'est un Kedia qui s'était transformé en ce buffle; ce monsieur était l'ami

d'AMBANA OLOKO. Dans leur amitié, AMBANA avait acheté des ignames chez lui.

Qn no. 2 : Qu'avait acheté AMBANA chez lui ?

Réponse : des ignames

AMBANA, en échange des ignames, lui a donné une chèvre. Ce type a dit qu'il ne pouvait pas rentrer avec la chèvre; il a demandé qu'AMBANA garde la chèvre. Ce type s'appelle GUIBÉDOU. AMBANA a commencé à garder la chèvre. La chèvre a mis bas. NGOYO AYOUMBA est allé dire à GUIBÉDOU que sa chèvre était là. GUIBÉDOU est donc allé quitter pour venir chercher sa chèvre; AMBANA a pris une chèvre qu'il lui a remise. GUIBÉDOU a dit qu'il ne prenait pas une chèvre mais qu'il prenait deux chèvres. AMBANA OLOKO a dit : " M'as-tu donné deux chèvres ? Je ne peux pas prendre deux chèvres et te les donner. " GUIBÉDOU lui a répondu : " D'accord, reste donc avec ta chèvre. " Il est donc rentré à Kedia et est parti acheter un totem à Yangben. Il a envoyé ce totem à Bokito. Ce totem est arrivé à Bokito et s'est caché. Mon père MBAMBA EBONG qui m'a accouché, avec AMBANA OLOKO et NGOYO AYOUMBA, étaient en train de boire du vin sur la table.

Qn no. 3 : Qu'est-ce que ces personnes étaient en train de faire ?

Réponse : boire du vin sur la table

Ce vin est venu de chez BABISAGANA à Balamba II. Pendant qu'ils buvaient sur la table, le buffle s'est mis à hénir dans la forêt : " bcccc, bcccc, bcccc ! " NGOYO AYOUMBA a tout de suite dit à MBAMBA et à AMBANA : " Me voilà, je vais pisser. "

Qn no. 4 : Qu'a dit NGOYO AYOUMBA à MBAMBA et à AMBANA ?

Réponse : " Me voilà, je vais pisser. "

NGOYO AYOUMBA s'est mis à courir, jusqu'à la forêt, il a cherché, cherché le buffle sans le voir. Comme il n'a pas vu le buffle, il est revenu en arrière (i.e. revenu retrouver ses compagnons sur la table). Chemin faisant, il a croisé MBAMBA et AMBANA. EDIBIHIMÉ BIGOBÉ, qui est à Bafia jusqu'à présent, était en train de cultiver là.

Qn no. 5 : Qu'est-ce que EDIBIHIMÉ BIGOBE était en train de faire ?

Réponse : cultiver

(NGOYO dit :) " Celui qui sait qu'il est unique chez sa mère ne doit pas sortir. " AMBANA a voulu faire deux pas (i.e. marcher), il a glissé et il est tombé. NGOYO AYOUMBA a dit à AMBANA : " Lève-toi, rentre en arrière, toi qui es grand, si quelque chose est en forêt, étant tombé, comment peux-tu

y aller ? (i.e. tu es tombé, c'est mauvais signe, n'y vas pas). AMBANA ne lui a pas obéi. Arrivés en forêt, BOLOMIK BOSSEK, KILANGA BOSSEK et d'autres Bokitois (MIYONGUI MOSSALA étaient en train de couper un régime de noix de palme derrière sa case), ils se sont arrêtés et ont commencé à lancer des flèches.

Qn no. 6 : Arrivés en forêt, qu'est-ce que les Bokitois ont commencé à faire ?

Réponse : lancer des flèches

Un homme comme BOLOMIK BOSSEK a dit : " Vous les Bokitois, vous vous tenez en file indienne, si c'est quelque chose qui peut tuer ne peut-elle pas nous anéantir ? Placez-vous en deux rangs. "

Qn no. 7 : De quelle façon BOLOMIK BOSSEK a-t-il dit aux Bokitois de se placer ?

Réponse : en deux rangs

Ils se sont donc placés en deux rangs. C'est la flèche de KILANGA BOSSEK qui est partie bouger (i.e. toucher) le buffle à l'oreille.

Qn no. 8 : Où est-ce que la flèche est partie toucher le buffle ?

Réponse : à l'oreille

Le buffle est sorti. On a commencé à crier : " le buffle! le buffle! " On a commencé à monter sur les arbres. Le buffle a suivi une seule personne, AMBANA OLOKO. AMBANA OLOKO a d'abord pleuré (i.e. crié) " E! MBAMBA! Toi présent, le buffle me tue! " (i.e. il est blessé)

Qn no. 9 : Qu'est-ce que AMBANA OLOKO a d'abord pleuré ?

Réponse : E! MBAMBA! Toi présent, le buffle me tue!

Quand MBAMBA est parti quitter, le buffle a commencé à regarder MBAMBA. MIYONGI a entendu les cris des Bokitois alors qu'il coupait un régime de noix.

Qn no. 10 : Que coupait MIYONGI ?

Réponse : un régime de noix

Il est venu, il est arrivé derrière le buffle. Il a blessé le buffle sur la patte de derrière. Le buffle, voulant se retourner (pour voir MIYONGI), MIYONGI l'a blessé de la machète au nez, le buffle est tombé. AMBANA OLOKO a dit : " Oui, MIYONGI! Ce buffle m'a tué. Tue-le pour que nous mourrions ensemble. "

Qn no. 11 : Pourquoi AMBANA a-t-il demandé à MIYONGI de tuer le buffle ?

Réponse : pour qu'ils meurent ensemble

C'est alors que AMBANA est mort en forêt. Moi-même qui parle (i.e. Nicolas), j'étais là, j'étais dans la brousse, j'ai trouvé AMBANA qui disait : " ambo! ambo! ambo! " (agonisait). Il n'y avait plus aucun moyen de parler. Il suppliait de la main. On a tressé les bambous (i.e. un lit en bambou), on y a déposé AMBANA. On a porté AMBANA et on l'a déposé dans sa maison, il venait de construire une nouvelle maison en nattes de raphia.

On no. 12 : En quoi la nouvelle maison d'AMBANA était-elle construite ?

Réponse : en nattes de raphia / en paille

On a fait entrer AMBANA dedans. Mon père a pris le coeur du buffle et est rentré avec. Nous avons creusé le sol après avoir préparé le coeur du buffle avec le piment " ndungu-langa ", et nous l'avons enterré. La nuit, GUIBÉDOU est parti quitter pour venir demander (i.e. réclamer) le coeur du buffle. Le père a répondu : " Le coeur du buffle n'est pas. " Les choses anciennes, dans ces temps-là, on ne savait plus comment faire (i.e. pour sauver GUIBÉDOU). Mon père a eu l'intelligence d'aller à Bafia. A cette époque-là, on appelait le préfet le " commandant ". Il a vu le commandant DEAN, Louis DEAN. Il a dit à Louis DEAN qu'un buffle avait tué quelqu'un à Bokito. Louis DEAN a dit : " Porte plainte. " Il a porté plainte. On a donc fait venir les Blancs de Yaoundé pour la chasse; ils sont venus tuer trois buffles à Bokito. C'est ainsi que s'est terminée cette histoire. GUIBÉDOU a encore vécu trois mois; il est mort. Voilà donc l'histoire d'AMBANA OLOKO pour une chèvre avec un homme appelé GUIBÉDOU.

3.3 YANGBEN HOMETOWN

Nom de l'informateur : MOUYOUMÉ Joseph

Age : 42 ans

Métier : cultivateur, et travaille à la Mission de Yangben

Nom des linguistes : Lawrence SEGUIN, Caroline GRANT,
Bradley et Tammie HARVEY

Lieu : Yangben (ardt de Bokito, dépt du Mbam)

Date : 13.7.92

Quand j'étais encore à Dizangué, je m'étais fait fiancé.

On no. 1 : Quand il était encore à Dizangué, qu'a-t-il fait ?

Réponse : il s'est fait fiancé

Moi je restais au Quartier Kilomètre Trois, et elle, au Kilomètre Six. Un jour donc, je me rendais chez elle. Nous étions aux environs de dix-huit heures. Partant de Kilomètre Trois, je suis arrivé à un certain carrefour. Une personne rentrait du travail avec sa voiture. Il n'avait plus vérifié s'il était arrivé à un carrefour. Comme il roulait à vive allure (...)

Qn no. 2 : Comment roulait la voiture ?

Réponse : à vive allure

(...) nous nous sommes trouvés, face à face, je dirais même qu'il était déjà sur moi. J'ai dit alors : " Père, je suis mort. "

Qn no. 3 : Qu'est-ce qu'il a dit ?

Réponse : " Père, je suis mort. "

J'avais volé, en étant sur le vélo. Il est resté cogné mon vélo.

Qn no. 4 : Qu'a fait le chauffeur de la voiture ?

Réponse : il a percuté le vélo

Il est monté dessus avec ses quatre roues. Il a cru que c'est moi qu'il avait écrasé. Il a ouvert la portière de sa voiture, et en sortant, il m'a vu debout derrière (cette voiture).

Qn no. 5 : Où était le cycliste (i.e. celui qui était sur le vélo) ?

Réponse : derrière (la voiture ou le chauffeur)

Il m'a dit : " Tu ne t'es pas fait mal ? " Je lui ai dit " non ! " Nous avons soulevé la voiture par devant, et avons retiré le vélo.

Qn no. 6 : Comment ont-ils retiré le vélo ?

Réponse : en soulevant la voiture

J'ai fait demi-tour. Je suis allé encore demander un autre vélo. Je suis reparti. Arrivé donc, au Kilomètre Six, nous nous sommes mis à veiller avec mon beau-père. Nous avons veillé jusqu'aux environs de neuf heures du soir. A neuf heures du soir, je lui ai dit : " Je rentre dormir. "

Qn no. 7 : A 9 h du soir, qu'a-t-il dit ?

Réponse : " Je rentre dormir. "

Je suis sorti; j'ai pris mon vélo. Il n'avait pas de phare. Je suis monté; je me suis mis à rouler; je me suis mis à rouler. Je suis arrivé à un certain endroit. Je me suis dit : " Comme il fait sombre, si l'herbe me frôle au pied gauche, je sais que la route est à droite (...)"

Qn no. 8 : Comment allait-il savoir que la route était à sa droite ?

Réponse : Il sentirait l'herbe (lui frôler le pied gauche).

" (...) Si elle me touche du pied droite, je sais que la route est à gauche. " Je parlais comme ça, intérieurement. Quand l'herbe avait touché mon pied, je me suis dit : " Maintenant j'ai laissé la route à droite. " Voulant repartir vers le côté droite, les herbes me touchaient aussi du côté droite. Je me suis donc retrouvé au milieu du bloc. Je ne savais pas de quel côté je me trouvais. Je me suis dit : " Père, maintenant, je me suis perdu. " Je me suis retourné, cherchant à trouver la lumière.

(THE RESPONSE TO THIS QUESTION WAS NOT COUNTED IN THE FINAL SCORING)

Qn no. 9 : Il s'est retourné en cherchant quoi ?

Réponse : la lumière

J'ai vu la lumière d'une lampe, très éloignée.

Qn no. 10 : Où était la lumière de la lampe ?

Réponse : très éloignée / très loin

J'ai dit : " D'accord, je vais suivre cette lumière de lampe. " Je ne savais plus où est-ce que je me trouvais. Je me suis mis à suivre cette lumière de lampe. Alors, je me suis retrouvé en bas du Quartier Kilomètre Six, et au bas des maisons. Je me suis tenu en route. Je suis remonté chez mon beau-père. Quand j'avais cogné à la porte, il m'a demandé : " C'est quoi ? " Je lui ai dit que " Je me suis égaré ". Il s'est mis à rire.

Qn no. 11 : En entendant qu'il s'était égaré, qu'est-ce que le beau-père s'est mis à faire ?

Réponse : rire

Il m'a dit : " Tu t'es égaré ? " Je lui ai dit " oui ". Il m'a dit : " Dis à ta maman de te donner la lampe. "

Qn no. 12 : Qui lui a donné la lampe ?

Réponse : sa belle-mère

J'ai pris cette lampe. Je l'ai attachée sur mon vélo. Je suis remonté sur mon vélo, et rentré au Kilomètre Trois.